

Analisi del brano della <i>Prefazione di re Alfredo alla traduzione della Cura Pastoralis</i>		
Testo originale	analisi	Trad. in italiano
<i>DĔOS</i>	nom. sg. dim. femm.	Questo
<i>BŌC</i>	nom. sg. sost. fem. a tema-rad.	libro
<i>SCEAL</i>	III pers. sg. pres. ind. di <i>sculan</i> , vb. pret.-pres.	deve (andare)
<i>TŌ</i>	prep. che qui regge l'acc.	a
<i>WIOGORACEASTRE</i>	dat. sg. fem. del toponimo in <i>-ceaster</i> di origine latina (< Latino <i>castrum</i>)	Worcester (dove risiedeva il vescovo Werferth)
<i>Ælfred</i>	nom. sg., sost. ft. in <i>-a-</i>	Alfredo
<i>kyning</i>	nom. sg. masch., sost. ft. in <i>-a-</i> con effetti della metaf. palatale (< germ. <i>*kuni</i> "razza" + suff. <i>-ing</i>)	re
<i>hāteð</i>	III pers. sg., pres. ind. di <i>hātan hēt hēton gehātan</i> , vb. ft. di VII cl.	chiede
<i>gretan</i>	inf., vb. db. di I cl.	di salutare
<i>Wærferð</i>	acc. sg. sost. masch. ft.	Werferth
<i>biscep</i>	acc. sg. sost. masch. ft., prestito dal greco attraverso il latino	vescovo
<i>his</i>	gen. sg. del pron. di III pers. sg. <i>he heo hit</i>	di lui (sue)
<i>wordum</i>	dat. pl. del sost. nt. ft. <i>word</i>	con le parole
<i>luflice</i>	avv. formato da <i>luf-</i> "amore" + suff. <i>-lice</i> < germ. <i>*lic</i> (originariamente "corpo")	amorevolmente
<i>ond</i>	cong., solitamente abbreviata con 7 (nota tironiana)	e
<i>frēondlice</i>	avv. formato da <i>freond</i> "amico" + suff. <i>-lice</i>	amichevolmente
<i>Ond</i>	cong.	e
<i>ðē</i>	dat. del pron. di II pers. sg. <i>ðu</i> (cfr. ata <i>du</i>)	a te
<i>cýðan</i>	inf., vb. db. di I cl.	di /rendere noto mostrare
<i>hāte</i>	I pers. sg. pres. ind. di <i>hātan hēt hēton gehātan</i> , vb. ft. di VII cl. (passaggio brusco dalla III alla I pers. sg. senza esprimere il pronome soggetto)	chiedo
<i>ðæt</i>	cong.	che
<i>mē</i>	dat. del pron. di I pers. sg. <i>ic</i> (cfr. ata <i>ich</i>)	a me / mi
<i>cōm</i>	III pers. sg. pret. ind. di <i>cuman cōm comon gecumen</i> , vb. ft. di IV ad alternanza atipica	venne
<i>swīðe</i>	avv.	molto
<i>oft</i>	avv.	spesso

<i>on</i>	prep. che qui regge l'acc.	in
<i>ġemynd</i>	acc. sg. del sost. fem. ft.	mente
<i>hwelċe</i>	agg. nom. pl. masch. dell' agg. <i>hwelc/hwilc/hwylc</i>	quali
<i>wiotan</i>	nom. pl. del sost. masch. db. <i>wiota / wita</i>	uomini saggi
<i>iū</i>	avv. <i>geo/gio</i>	prima
<i>wāeron</i>	III pers. pl. pret. ind. di <i>wesan wāes wāeron</i> , vb. ft. di V cl. con altern. gramm. <i>s / z</i> (< germ. *z < ie. -s-ʹ)	c'erano
<i>ġiond</i>	prep. che regge l'acc.	fra / nella
<i>Angelcynn</i>	acc. sg. di <i>Angel-cynn</i> sost. nt. ft. composto da <i>Angel + cynn</i> (< germ. *kuni)	nazione degli Angli (=inglese)
<i>āġðer ġe</i>	cong. correlata a <i>ge</i>	sia fra
<i>godcundra</i>	gen. pl. masch. di <i>godcund</i> , agg. ft.	degli ordini sacri
<i>hāda</i>	gen. pl. di <i>had</i> , -es sost. masch. ft.	le persone
<i>ġe</i>		che
<i>woruldcundra</i>	gen. pl. masch. di <i>woruldcund / weoroldcund</i> agg. ft.	(fra quelle) dei secolari
<i>ond</i>	cong.	e
<i>hū</i>	avv.	quanto
<i>ġesāliglica</i>	nom. pl. femm. agg. ft. <i>ġesāliglic</i>	felici
<i>tīda</i>	nom. pl. sost. femm. ft. <i>tīd</i>	i tempi
<i>ðā</i>	avv.	allora
<i>wāeron</i>	III pers. pl. pret. ind. di <i>wesan</i> , vb. ft. di V cl.	erano
<i>ġiond</i>	prep. che qui regge l'acc.	fra / nella
<i>Angelcynn</i>	acc. sg. di <i>Angel-cynn</i> sost. nt. ft.	nazione degli Angli (=inglese)
<i>ond</i>	cong.	e
<i>hū</i>	cong.	come
<i>ðā</i>	nom. pl. del dim.-art. masch. <i>se</i>	quei / i
<i>kyningas</i>	nom. pl. <i>kyning</i> , -es sost. masch. ft.	re
<i>ðe</i>	part. relat. indecl.	i quali
<i>ðone</i>	acc. sg. del dim.-art. masch. <i>se</i>	quel / il
<i>onwald</i>	acc. sg. di <i>onwald</i> , -es sost. masc. ft.	potere
<i>hæfdon</i>	pret. pl. di <i>habban</i> , vb. db. di III cl.	avevano
<i>ðæs</i>	gen. sg. del dim.-art. nt. <i>ðæt</i>	di quel / del
<i>folces</i>	gen. sg. di <i>folc</i> , -es sost. nt. ft.	popolo

<i>on</i>	prep. che qui regge il dat.	in
<i>ðam</i>	dat. pl. del dim.-art. <i>se</i>	quei
<i>dagum</i>	dat. pl. del sost. masch. <i>dæg</i>	giorni / tempi
<i>gode</i>	dat. sg. <i>god</i> , <i>-es</i> sost masch. Ft.	a Dio
<i>ond</i>	cong.	e
<i>his</i>	gen. del pron. di III pers. sg. masch. <i>he</i>	di lui
<i>ærendwrecum</i>	dat. pl. di <i>ærendwreca</i> , <i>-an</i> sost. db. masch.	ai ministri
<i>hiersumedon</i>	pret. pl. di <i>hiersumian</i> , vb db di I/II cl.	obbedivano

Sitografia utile

http://www.oldenglishaerobics.net/alfred_preface.php

http://www.instoria.it/home/alfredo_regula_pastoralis_I.htm

King Alfred's West-Saxon Version of Gregory's Pastoral Care, with an English Translation, the Latin Text, Notes, and an Introduction, edited by Henry Sweet, London, Early English Text Society, 1871.

<https://archive.org/details/kingalfredswest00sweegoog>